



3 F. N° 27

FOLKLORE DE CHAMPAGNE



GIROUETTES



FOLKLORE DE CHAMPAGNE Bulletin trimestriel

**Société des Amateurs
de Folklore et Arts
champenois**

10 - Rumilly-lès-Vaudes

Gérant

Jean Daunay

Conseiller technique

Gilbert Roy

Conseiller rédactionnel

Jean Déguilly

C.C.P. Safac 16.832-44 Paris

Abonnements

France 10 F - Etranger 25 F

Adhésion 15 F

Points de vente

Jean Bienaimé - Photo
57, rue de la Cité, 10 - Troyes

Au Point du Jour
1, rue Urbain-IV, 10 - Troyes

Correspondants

Aube : Jean Daunay
10 - Rumilly-lès-Vaudes

Marne : Alain Obers
D.D.J.S.L. Cité administrative
51 - Châlons-sur-Marne

Hte-Marne : Jean-Pierre Bassery
1, impasse Poignault
52 - Saint-Dizier

Janvier 1971

Numéro 27

GIROUETTES

Photo

Jean Daunay
Simone Chaumont
Libération-Champagne

Maquette

Gilbert Roy

Studio

Bernard Roussel

Impression offset

La Renaissance
17, rue Chalmel, 10 - Troyes

Dépôt légal : 1^{er} trimestre 1971
N° 20.835

Laboureur (détail). Collection Gilbert Garnerin

S.A.A.F.A. - S.A.F.A.C.

Voilà douze ans déjà, naissait notre association, la Saafa, créée dans le département de l'Aube, à laquelle ses fondateurs avaient donné deux objectifs fort précis : l'étude et la diffusion du folklore de notre département.

C'est ainsi que nos recherches se sont tout naturellement limitées à notre petite région. Et si notre Revue et nos disques étaient diffusés et goûtés dans toute la Champagne, dans la France entière et même à l'étranger, les sujets qui y étaient traités conservaient, pour la plus grande part, leur vocation essentiellement auboise.

Mais la zone d'influence de la Saafa déborda très vite et largement, au-delà du département de l'Aube.

Dans toute la Champagne, on s'inspira des fiches de danses que publiait notre Revue.

On sut très vite que le conseiller technique de notre association mettait volontiers sa compétence au service des groupes qui lui demandaient son aide pour la mise au point des danses et la confection des costumes. On fit appel à lui.

On demanda à fréquenter les stages organisés par la Saafa, celui de danse champenoise en particulier, qui n'avait d'ailleurs aucun équivalent nulle part. De plus en plus, les associations aubois, marnaises et haut-marnaises ayant pour vocation l'étude et la pratique des arts et traditions cherchèrent aide et soutien près de notre société et s'offrirent à collaborer à ses travaux (1).

La Saafa se devait de répondre à ces besoins qui se manifestaient si spontanément. Elle le fit, bien que cela lui demandât plus de travail, plus de temps... et plus d'argent.

Mais elle eut la satisfaction de voir progresser les groupes qui lui avaient fait confiance ; elle les vit mieux pratiquer les danses authentiques de notre région et, petit à petit, découvrir les éléments de leur costume traditionnel.

Elle eut enfin la joie de les réunir dernièrement, à Saint-Dizier, en Haute-Marne, pour le deuxième Festival de Danse champenoise.

Ainsi, tout en conservant ses attaches les plus fortes dans le département de l'Aube, notre association acceptait que son action s'étende à la région champenoise tout entière.

Il fallait que cela fût enregistré.

Et notre Conseil d'Administration proposa que la Saafa devienne Safac : **Société des Amateurs de Folklore et Arts champenois** et que la Revue du Folklore de l'Aube s'appelle dorénavant : **Folklore de Champagne**.

Modifications dans les titres. Continuité dans l'esprit.

La Saafa n'est plus. La Safac continue.

J. DAUNAY.

(1) Voir Revue du Folklore de l'Aube, N° 25, p. 2 de couverture.



Landreville

LABOUREURS



Bar-sur-Seine



Voillecomte (H.-M.)



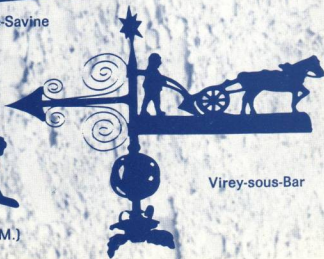
Sainte-Savine



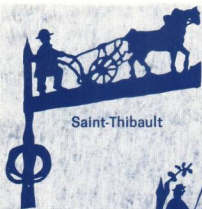
Planrupt (H.-M.)



Sommevoire (H.-M.)



Virey-sous-Bar



Saint-Thibault



Lagesse



La Rivière-de-Corps

Saint-Mards-en-Othe



La Rivière-de-Corps



Vauchonvilliers





LABOURS



Saint-Mards-en-Othe



Prusy



Charmont

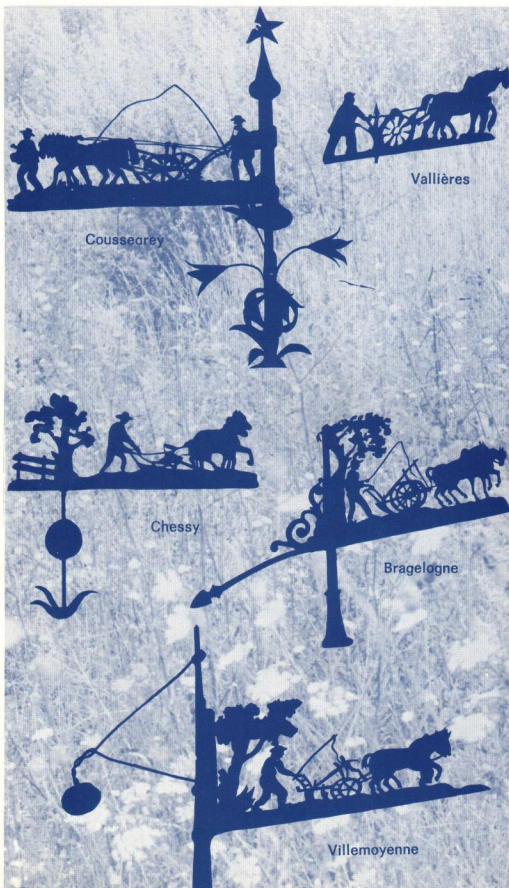


Cussangy

Louze (H.-M.)



Pars-lès-Chavanges



Coussearey

Vallières

Chessy

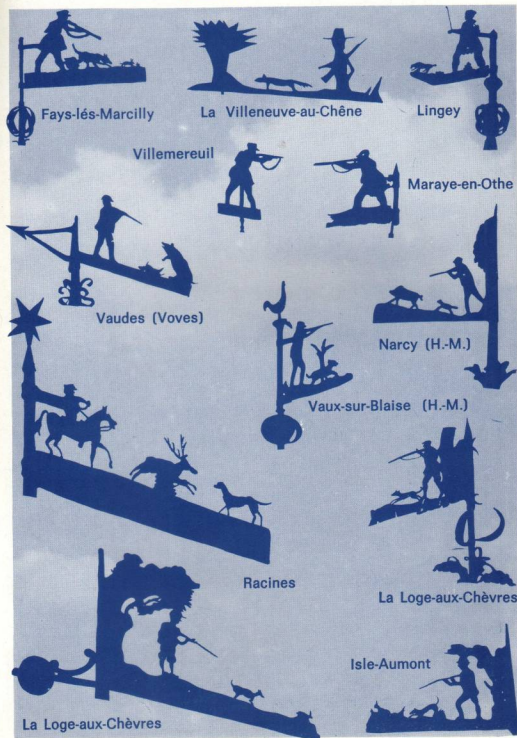
Bragelogne

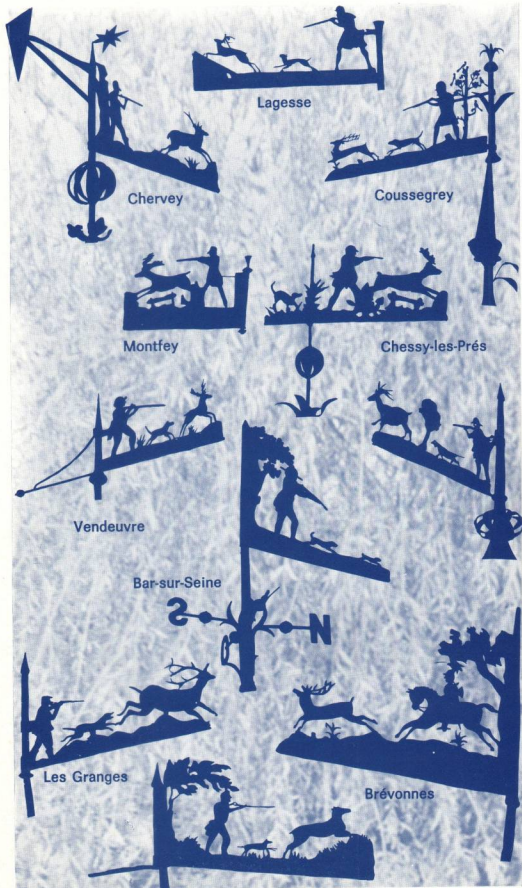
Villemoyenne



Cussangy

CHASSE







SOLDATS

Saint-Léger-sous-Brienne



Montgueux



Bourguignons



La Louptière-Thénard



Chappes



Clérey-Sud



Arelles



Praslin



Sapignicourt (H.-M.)



Champ-sur-Barse



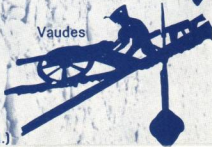
Sapignicourt (H.-M.)



La Chapelle-Saint-Luc



Villeloup



Vaudes



Pargues

ANIMAUX



Rozières (H.-M.)

La Rivière-de-Corps

Nogent-en-Othe

Maraye-en-Othe

La Mivoye

Courcelle-s-Blaise (H.-M.)

Nogent-en-Othe

Maraye-en-Othe

Balnott-la-Grange

Saint-Parre - lès-Vaudes

Lingey

Coussegrey

Montfey

Saint-Parre - lès-Vaudes

Mesnil-Saint-Loup

Le Festival de la musique

Le Festival de la musique se déroule du 15 au 25 août. Les concerts sont organisés dans les salles de concert de la ville. Les programmes sont très variés, allant de la musique classique à la musique contemporaine. Les artistes sont de haut niveau et les prestations sont de qualité.

Le Festival de la danse

Le Festival de la danse se déroule du 15 au 25 août. Les spectacles sont organisés dans les salles de spectacle de la ville. Les programmes sont très variés, allant de la danse classique à la danse contemporaine. Les artistes sont de haut niveau et les prestations sont de qualité.

Le Festival de la chanson

Le Festival de la chanson se déroule du 15 au 25 août. Les concerts sont organisés dans les salles de concert de la ville. Les programmes sont très variés, allant de la chanson française à la chanson internationale. Les artistes sont de haut niveau et les prestations sont de qualité.

Couleurs, bonne humeur, rythmes et joie du FESTIVAL FOLKLORE

organisée, le maître musicien a écrit, comme pour une œuvre d'art, une suite de danses qui, dans sa diversité, reflète l'âme de la région. Les danseurs, hommes et femmes, sont habillés de costumes traditionnels, et leur mouvement est rythmé par la musique. C'est une véritable fête pour les yeux et les oreilles.

Le festival est ouvert à tous, et les spectateurs peuvent assister gratuitement aux spectacles. Les organisateurs ont fait beaucoup d'efforts pour que le festival soit un succès, et ils ont réussi à attirer un grand nombre de visiteurs.

Saint-Dizier était, la capitale du folklore champenois

La ville de Saint-Dizier a été la capitale du folklore champenois pendant plusieurs années. C'est là que se sont tenus les premiers festivals de folklore, et c'est là que les danseurs ont pu montrer leur talent. La ville a été le théâtre de nombreuses manifestations culturelles, et elle a été le berceau de nombreux artistes.

Le festival de folklore a été créé par un groupe d'amateurs, et il a été organisé pendant de nombreuses années. Les organisateurs ont fait beaucoup d'efforts pour que le festival soit un succès, et ils ont réussi à attirer un grand nombre de visiteurs.

Tout le bouquet du folklore champenois dans les rues de Saint-Dizier

Le festival de folklore a été organisé dans les rues de Saint-Dizier, et il a été un grand succès. Les danseurs ont pu montrer leur talent, et les spectateurs ont pu apprécier la beauté du folklore champenois. Le festival a été un événement important pour la ville, et il a permis de faire connaître le folklore à un plus grand nombre de personnes.

Le festival a été organisé par un groupe d'amateurs, et il a été ouvert à tous. Les organisateurs ont fait beaucoup d'efforts pour que le festival soit un succès, et ils ont réussi à attirer un grand nombre de visiteurs.

FOLKLORE

Le festival de folklore a été organisé dans les rues de Saint-Dizier, et il a été un grand succès. Les danseurs ont pu montrer leur talent, et les spectateurs ont pu apprécier la beauté du folklore champenois.

REPORTAGE

Le festival de folklore a été organisé dans les rues de Saint-Dizier, et il a été un grand succès. Les danseurs ont pu montrer leur talent, et les spectateurs ont pu apprécier la beauté du folklore champenois.

REPORTAGE

Le festival de folklore a été organisé dans les rues de Saint-Dizier, et il a été un grand succès. Les danseurs ont pu montrer leur talent, et les spectateurs ont pu apprécier la beauté du folklore champenois.



**SAINT-
DIZIER**

2^{ÈME} FESTIVAL



**DE
DANSE**

CHAMPENOISE

**24
OCTOBRE
1970**



organisé par
le Groupe J.J.F. et la Société des Amateurs de Folklore & Art champenois

CE 2^{ème} FESTIVAL DE DANSE CHAMPENOISE

est une réalisation de

La Société des Amateurs de Folklore et Art Champenois

(anciennement s. a. a. f. a.)

en collaboration avec le groupe bragard Joie, Jeunesse et Folklore

(directeur Anne-Marie Barbaux)

et :

AVENAY-VAL D'OR (51), Foyer de jeunes et d'Education populaire

Dir. Michel BARON

BAR-SUR-SEINE (10), Ensemble traditionnel

Dir. Raymond DOUGE

CELLES-SUR-OURCE (10), Amitié et Folklore

Dir. Mme Maurice COTE

CHAPELLE-SAINT-LUC (10), Groupe Folklorique chapelain

Dir. Julien SCREVE

GUEUX (51), Groupe Folklorique de Gueux

Dir. Jacqueline THOMAS

POLISOT (10), Entente Sportive et Culturelle

Dir. Mme Christiane BARONI

REIMS (51), Cercle Carré

Dir. Annie LEGRAND

RICEYS (10), Amicale laïque

Dir. Mmes GARBISON et MASSON

WASSY (52), Les Flûteaux

Dir. Jacques LABARRE

sous le patronage des Services départementaux
de la Jeunesse, des Sports et des Loisirs,
et de la Ville de Saint-Dizier

PROGRAMME

1^{ère} Partie

WASSY

Soyotte d'Aube
Claquettes de Vendeuvre

RICEYS

Varsoviennne
Branle de la Belle
Soyotte de Chavanges

REIMS

Soyotte d'Oiry

AVENAY-VAL D'OR

Chiberli
Accreballes de Suippes

CELLES-SUR-OURCE

Polka du talon
Accreballes de Vendeuvre
Soyotte de Neuville

ST-DIZIER

Gigue de St-Martin

CHAPELLE-ST-LUC

Soyotte de Vendeuvre
Rondanse
Soyotte de Bar-sur-Aube

2^{ème} Partie

WASSY

Soyotte de Villiers-au-Bois

POLISOT

Perdriole
La Marguerite

REIMS

Gigue valsée de Rumilly

RICEYS

Gigue de Bar-sur-Aube
Pioche

WASSY

Gigue de Villeneuve

CELLES-SUR-OURCE

Les Jardiniers
Grand'Danse de St Benoît

AVENAY-VAL D'OR

Polka piquée de Bar-sur-Aube
Jolivettes

CHAPELLE-ST-LUC

Valse d'homme
Danse des Anguilles
Olivettes d'Othe

Final

CELLES - REIMS

Gigue de Romilly

WASSY - RICEYS

La Boulangère

CHAPELLE-ST-LUC

Ronde de Carnaval





Lusigny

VIGNE ET VIN



Villemoyenne



Jessains



Bagneux-la-Fosse



Rumilly-lès-Vaudes



Villemoyenne



Bragelogne



Courcelles-s-Blaise (H.-M.)



Dommartin-le-Saint-Père
(H.-M.)



Sapignicourt (H.-M.)

Vauchassis



Louzé (H.-M.)



Vauchassis

VIE AUX CHAMPS



Chessy-les-Prés



Nuisement



La Rivière-de-Corps



Troyes



Daudes



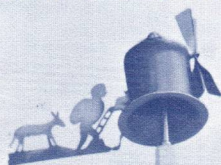
Charny-le-Bachot



Morvilliers



Brévonnes



Saint-Parre-au-Tertre



Saint-Mards-en-Othe



La Vendue-Mignot



Saint-Mards-en-Othe



Magnant



La Mivoye

Narcy (H.-M.)



Vanlay



Vanlay



La Loge-aux-Chèvres



Polisot



AU VILLAGE



La Perrière

MARÉCHAUX



Vendeuvre



Pargues



Mathaux



Maraye-en-Othe



Courcelles-s-Blaise (H.-M.)



Chessy-les-Prés



Frampas (H.-M.)



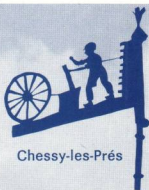
Charmont



ARTISANS



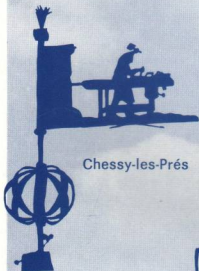
Ceffonds (H.-M.)



Chessy-les-Prés



Soulaines



Chessy-les-Prés



Magnant



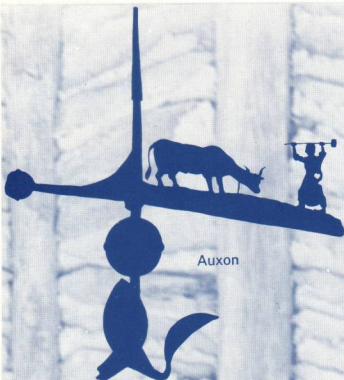
Charmont



Barberey

Bouilly





Auxon



Eclaron (H.-M.)



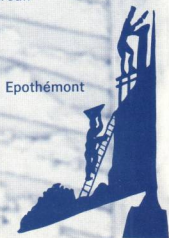
Les Granges



Troyes (Musée)



Villemereuil



Epothémont



La Belle-Epine

FANTAISIES



Chaource



Sainte-Savine



Villy-en-Trodes



Saint-Lupien



Balnot-la-Grange



Les Bruyères



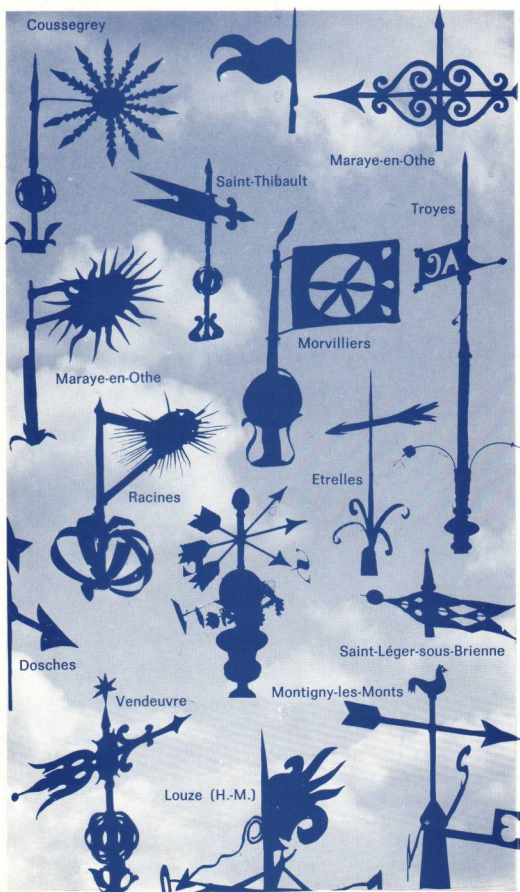
Villadin



Racines

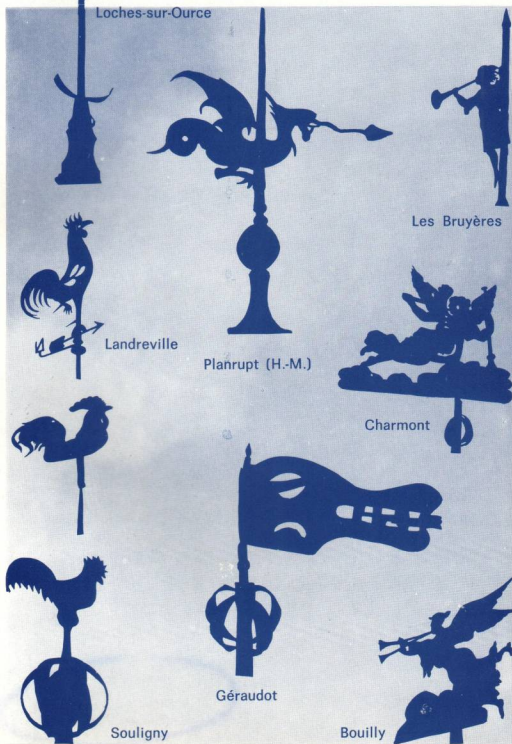


Vauchonvilliers





ALLEGORIES





Chaource



Troyes



Montier-en-Der (H.-M.)



Vaudes



Montfey



Collection Lefebvre



Rozières (H.-M.)



Javernant



Vaudes

COURRIER

Deuxième festival de danse champenoise

Mis en place par notre ami Gilbert Roy, grâce au dévouement du groupe Joie, Jeunesse et Folklore (A.-M. Barbaux, J.-P. Bassery et Mme, etc...) et à l'appui de la ville de Saint-Dizier et de la presse haut-marnaise, il a recueilli un franc succès, tant en ce qui concerne le défilé dans les rues de la ville que pour le spectacle donné au théâtre municipal.

Le programme inséré dans le présent bulletin et deux pages de documents montreront aux adhérents et aux lecteurs qui n'ont pas eu la chance d'assister à cette soirée mémorable, l'affluence des participants et la qualité du spectacle.

Signalons qu'à cette occasion, et pour la première fois, deux de nos groupes ont présenté la **Boulangère** dans sa version champenoise.

De la « Revue de l'Académie de Reims »

Quand la rénovation pédagogique passe, dans l'Aube, par la Maison du Vigneron, par Jacques Fournier.

...Cette simple monographie n'aurait pas dépassé les limites de ce village auquel je suis attaché depuis 24 ans si, au hasard d'un échange de correspondance, d'une conversation avec mon ami Daunay, animateur de la Safac, il n'y avait vu l'objet d'un recueil. Je n'avais certes pas pensé pour mes élèves et moi à la nécessité de photographier les lieux que nous cotoyions chaque jour. Toutes les photographies des maisons que nous avons étudiées ont été prises par lui et valorisent notre étude.

Ajoutons que Jacques Fournier vient d'être promu officier dans l'ordre des Palmes Académiques. Nous l'en félicitons vivement.

Une revue comme la nôtre cesse sa publication

Par lettre du 14 octobre dernier, Monsieur l'Inspecteur d'Académie de la Charente nous annonce la disparition du bulletin dont il était responsable.

Malheureusement, nous dit-il, le montant des abonnements n'était pas toujours versé régulièrement ; il arrivait même qu'il ne le soit pas du tout. Le déficit était devenu trop important pour nous permettre de vivre.

Malgré l'enthousiasme de ses promoteurs et la qualité de ses informations, la revue **Etudes charentaises** cesse donc de paraître et cela faute d'avoir reçu de chacun de ses lecteurs, l'aide pourtant minime qu'elle sollicitait.

Nous portons beaucoup d'intérêt à cette revue qui nous faisait l'amitié d'un échange avec la nôtre. Nous partageons l'amertume de ceux qui en assuraient la responsabilité.

Ceci est le premier numéro de votre abonnement 1971

Avez-vous renouvelé votre abonnement (10 F) ou votre adhésion (15 F) ?

C.C.P. Safac 16.832-44 Paris

Seuls nos lecteurs, à jour de leur cotisation 1971 recevront le prochain numéro : **Bal à Bragelone.**

Les Notre-Dame. Références (cf n° 25)

Sources écrites :

Indépendant de l'Aube, 30 novembre 1951.

A. RICHARD, *La Belle Dame de Nogent-sur-Seine*.

Almanach : L'ARCISIEN, 1881, p. 72.

E. DEFER, *Vie des Saints du diocèse de Troyes*, 1865.

VIEGEOT, *Huit cents ans d'histoire de la Champagne méridionale*, p. 40 et 301.

COLLIN DU PLANCY, *Dictionnaire critique des reliques*, Paris, 1821.

Almanach de Bar-sur-Seine, 1828, 1851, 1859, 1863, 1867.

Renseignements oraux :

M. ROLLIN Victor, 83 ans, à Cussangy.

M. PERTHUISOT, 62 ans, à Vitry-le-Croisé.

Monsieur Picot nous a quittés

C'est à Grenoble qu'il a été muté. Il a toujours été très près de nous et de nos problèmes. Nos vœux l'accompagnent dans ses nouvelles fonctions.

A Monsieur Campens, son successeur, qui n'est pas un inconnu pour nous puisque c'est lui qui fut le fondateur du groupe folklorique de Villedomange (Marne), nous souhaitons la bienvenue dans le département de l'Aube.

Remerciements

Le président Jean Daunay tient à remercier les membres de la délégation des groupes adhérant à la Safac qui lui ont fait la surprise, la joie et l'honneur d'assister, en costume traditionnel, au mariage de sa fille Marie-France.

Safac 4

Réalisé par l'ensemble traditionnel de Bar-sur-Seine, comme le Saafa 1 et le Saafa 2, il sera distribué en fin février ou début mars 1971.

Stages pour jeunes animateurs

Quatre week-ends ont été organisés en cette fin d'année 1970 et début 1971, au cours desquels notre conseiller technique G. Roy assisté de J. Scrève ont présenté la pédagogie de la danse populaire en général et de la danse champenoise en particulier.

Un mois de retard

Ce bulletin, qui devait paraître en décembre 1970, porte la date de janvier 1971 et la livraison des quatre numéros annuels se fera dorénavant pendant l'année civile — janvier, avril, juillet, octobre. Ceci évitera bien des confusions dont le chevauchement de l'abonnement sur deux années était, jusqu'ici, responsable.

La S.a.f.a.c.

prie ses adhérents, ses abonnés, ses lecteurs et amis
d'accepter, pour l'année nouvelle,
ses VCEUX les plus sincères

S.a.f.c.
10 Rumilly lés Vaudes
FOLKLORE DE CHAMPAGNE

EN CONNAISSEZ-VOUS D'AUTRES ?

Certainement

Ce numéro, consacré aux GIROUETTES de l'Aube et de la Haute-Marne, comprend près de deux cents photographies, accompagnées de la mention de leur origine.

En connaissez-vous au moins TROIS autres, dont le sujet est intéressant (artisans, personnages, animaux etc.. à l'exclusion des flèches, oriflammes...), qui ne sont pas signalés dans cette revue et qui ornent encore un toit aubois, marnais ou haut-marnais?

Si oui, remplissez vite le bulletin ci-joint et renvoyez le avant le 10 mars 1970 à la Safac 10 Rumilly lés Vaudes.

Un classement des réponses sera effectué dans l'ordre d'arrivée des réponses et, après vérification, vous permettra de gagner:

collections de la Revue
disques
abonnement pour une personne non encore abonnée
etc...

A vos plumes et BONNE CHANCE

La safac

Safac 10 Rumilly lés Vaudes

GIROUETTES

Bulletin de réponse

Je me permets de signaler ces girouettes que vous n'avez pas mentionnées dans ce numéro 27 de "Folklore de Champagne"

Description

Commune et situation exacte

1		
2		
3		

Nom du correspondant:

Adresse exacte:

Si je gagne un abonnement, il est à servir
à M.

adresse:

Date et signature

Société des Amateurs
de Folklore et Arts
champenois

NOUVEAU

S.a.f.a.c.

En souscription ---

10

Rumilly lés Vaudes

Un nouveau disque: DANSE MA CHAMPAGNE

Safac 4

sortira fin février 1971

Il a été enregistré par l'Ensemble traditionnel de BAR sur SEINE,
Dir. R DOUGE

ce même ensemble qui a déjà produit les Saafa 1 et Saafa 2.

La pochette du disque, -(comme pour le Saafa 3),- donnera la
chorégraphie des quatre danses proposées:

CHIBERLI LANGROIS

GIGUE BARALBINE

PIOCHE RICETONE

RONDANSE

Retenez ce nouveau disque de danse traditionnelle
champenoise dès maintenant.

Prix de souscription jusqu'au 28 février:

Safac CCP 16 832-44 10 F franco
Paris

DANSE MA CHAMPAGNE
safac 4

Bulletin de souscription

valable jusqu'au 28/2/71
à remplir ou à recopier

NOM/ Prénom

au dos d'un chèque
de virement.

Adresse:

déclare souscrire au disque Safac 4

..ex à 10 F

F

(livraison probable en mars)

le cas échéant,

demande à recevoir: Saafa 1 - Saafa 2 - Saafa 3

(rayer les mentions inutiles)

.. disques à 12 F

F

Total

F

Paiement joint: 3 volets CCP (Safac CCP 16 832 44 Paris
chèque bancaire

ou tout autre moyen à votre convenance

(Supplément

à la revue FOLKLORE de CHAMPAGNE n° 27 Janvier 1971)